

6.4.98

СОГЛАШЕНИЕ
о сотрудничестве между Санкт-Петербургским государственным
университетом (Россия)
и университетом Стендаля Гренобль 3 (Франция)

Статья 1

В соответствии с программой сотрудничества между университетами Санкт-Петербурга и Гренобля стороны, представленные ректором Санкт-Петербургского государственного университета - с одной стороны, и президентом университета Стендаля Гренобль 3 - с другой стороны, заключили настоящее соглашение, имеющее целью стимулировать и упростить совместную деятельность в области научных исследований и образования.

Статья 2

Настоящее соглашение предусматривает сотрудничество на основе совместно разработанных учебных и научных программ в следующих областях: французский язык и литература, сравнительное литературоведение, романская филология, русская и славянская филология и литература, исследования по изучению воображаемого, в частности предполагающих:

- обмен преподавателями;
- обмен студентами, аспирантами и стажерами;
- участие в совместных научных исследованиях;
- организация совместных научно-практических конференций, семинаров, симпозиумов в Гренобле и в Санкт-Петербурге;
- обмен научными работами и учебно-методическими материалами, представляющими интерес для сотрудников университета-партнера.

Статья 3

Конкретная тематика и содержание исследований, квоты обменов студентами, аспирантами и преподавателями определяются каждые два года, оформляются соответствующими программами и, при необходимости, уточняются ежегодно. Список кандидатов сообщается сторонами не позднее, чем за 6 месяцев до начала учебного года.

Статья 4

Университеты-партнеры обязуются приложить все усилия для получения необходимого внешнего финансирования. Обмены, финансируемые самими университетами, ограничиваются двухнедельным сроком пребывания; в последнем случае отправляющий университет обеспечивает оплату проезда командированного лица, а принимающий университет - его пребывание (поселение и командировочные).

(Коршунов Г.А., 6.4.98)

Статья 5

Каждый раз, когда они считают это необходимым, стороны проводят консультации для совместного обсуждения предусмотренных данным Соглашением программ, равно как и итогов их реализации.

Статья 6

Настоящее Соглашение между Санкт-Петербургским государственным университетом и университетом Стендаля Гренобль - 3 заключено сроком на 5 лет, вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами и может быть продлено автоматически на каждый следующий год.

Соглашение может быть расторгнуто каждой из сторон с оповещением в письменной форме не менее чем за 6 месяцев.

Статья 7

Текст Соглашения составлен в двух оригинальных экземплярах на французском и русском языках. Французский и русский тексты Соглашения аутентичны и имеют одинаковую юридическую силу. Каждая из сторон хранит по одному экземпляру французского и русского текста Соглашения.

Подписано:

в Санкт-Петербурге
10 марта 1998 г.

в Гренобль 6
26 июня 1998 г.

За Санкт-Петербургский
государственный университет



Ректор Л.А. ВЕРБИЦКАЯ

За Гренобльский
университет Стендаля



Президент А. СИГАНОС

CONVENTION
entre l'Université Stendhal Grenoble-3 (France)
et
l'Université d'Etat de Saint-Pétersbourg (Russie)

Article premier :

Dans le cadre du programme de coopération entre les universités de Saint-Pétersbourg et de Grenoble, les parties contractantes représentées par le Recteur de l'Université d'Etat de Saint-Pétersbourg - d'un côté, et le Président de l'Université Stendhal Grenoble-3 - de l'autre côté, ont conclu la présente Convention destinée à susciter et faciliter les échanges scientifiques entre les deux établissements en matière d'enseignement et de recherche.

Article 2 :

La présente Convention prévoit la mise en place de coopération sur la base des programmes d'enseignement et de recherche dans des domaines suivants : langue et littératures française et comparée; études romanes; études slaves, recherches sur l'imaginaire, avec en particulier :

- des échanges d'enseignants et de professeurs;
- des échanges d'étudiants, de doctorants et de stagiaires;
- une participation d'enseignants et de chercheurs des deux établissements à des recherches communes;
- l'organisation de conférences, colloques et séminaires à Grenoble et à Saint-Pétersbourg;
- des échanges de publications scientifiques et de toute autre donnée scientifique présentant un intérêt pour les collaborateurs des universités partenaires.

Article 3 :

Les thèmes et le contenu des recherches communes, les quotas d'échanges d'étudiants, de doctorants et d'enseignants et professeurs seront définis tous les deux ans, feront l'objet de programmes élaborés en commun et, si nécessaire, seront précisés chaque année. La liste des candidatures pour ces échanges sera communiquée mutuellement par les parties six mois au moins avant le début de l'année académique.

Article 4 :

Les deux universités conjugueront leurs efforts pour obtenir les financements extérieurs nécessaires. Les échanges financés par les universités elles-mêmes ne pourront excéder une période de deux semaines. Dans ce cas, l'Université de départ prendra en charge les frais de voyage et l'Université d'accueil les frais de séjour.

Article 5 :

Les deux parties se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire, en particulier afin d'évaluer en commun les programmes prévus par la présente Convention, ainsi que pour dresser le bilan des actions réalisées ou en cours de réalisation.

Article 6 : La présente Convention entre l'Université Stendhal Grenoble-3 et l'Université d'Etat de Saint-Petersbourg est conclue pour une période de 5 ans à partir de son entrée en vigueur (date de signature) et peut être prolongée ensuite d'année en année par tacite reconduction. Elle pourra être dénoncée par une des parties avec un préavis de six mois et sous forme écrite.

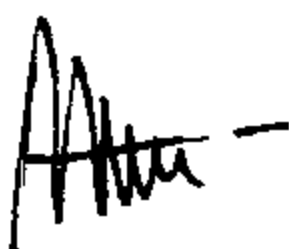
Article 7 :

La présente Convention est rédigée en deux exemplaires identiques en langues française et russe. Les textes français et russe sont authentiques et ont force d'engagement. Chaque partie conserve un exemplaire des versions française et russe de la Convention.

Signé :

Grenoble le 26 janvier 1998

Pour l'Université Stendhal de
Grenoble



Le Président André SIGANOS

Saint-Petersbourg le 10 mars 1998

Pour l'Université d'Etat de
Saint-Petersbourg



Le Recteur Ludmila VERBITSKAIA